

ชื่อย่อของร้านค้าต่าง ๆ แบบญี่ปุ่น

ตอนที่ 1 ร้านค้าที่มีในไทย

ดร.นรงค์ศักดิ์ พิษณุพิศุทธิ์

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ บางเขน
narongsak.pit@ku.th

หลายครั้งที่ผู้เขียนเคยเห็นว่า สิ่งหนึ่งเวลาเราคนไทยจะสื่อสารอะไรบางอย่างกับคนญี่ปุ่นแล้ว คนญี่ปุ่นไม่เข้าใจว่าเราหมายถึงอะไร คือ การเรียก “ชื่อย่อ (略称: 略称: りゃくしょう: Ryakushou)” ของร้านค้าต่าง ๆ เนื่องการหลายครั้งที่คนไทยเราย่อชื่อร้านค้า ไม่เหมือนกับคนญี่ปุ่นย่อและใช้งาน ยกตัวอย่างผู้เขียนเคยเห็นคนไทยสื่อสารกับคนญี่ปุ่นด้วยภาษาอังกฤษ ในเนื้อหาของการสื่อสาร คือ ทางคนไทยบอกคนญี่ปุ่นว่า ต้องการไปร้านมัทสึโมโตะ (Matsumoto) ซึ่งคนไทยอย่างเรา ๆ จะเข้าใจว่าเรากำลังจะสื่อถึงร้าน drug store จากญี่ปุ่นที่ชื่อว่า มัทสึโมโตะ คิโยชิ แต่พอเราย่อว่ามัทสึโมโตะ คนญี่ปุ่นที่กำลังสื่อสารกับคนไทยคนนั้น กลับไม่เข้าใจว่าคนไทยคนนั้นกำลังหมายถึงอะไร เพราะคนญี่ปุ่นไม่คุ้นชินกับการเรียกร้านมัทสึโมโตะ คิโยชิ ว่า มัทสึโมโตะ หรือพูดได้ว่าคนญี่ปุ่น (โดยเฉพาะที่ยังไม่คุ้นเคยกับคนไทย) ฟังแล้วอาจจะไม่เข้าใจเลยว่าคนไทยกำลังหมายถึงอะไรด้วยซ้ำไป

ในทางกลับกัน เมื่อเวลาคนญี่ปุ่นสื่อสารกับคนไทยเองหลายครั้งที่คนญี่ปุ่นจะใช้ชื่อย่อ ที่ตนเองคุ้นชินมาในการสื่อสารกับชาวต่างชาติ จนทำให้คนต่างชาติไม่สามารถเข้าใจสิ่งที่คนญี่ปุ่นต้องการสื่อสารเช่นเดียวกัน

ในบทความตอนนี้ผู้เขียนจึงรวบรวมเอาชื่อย่อของร้านค้าต่าง ๆ ที่คนญี่ปุ่นใช้งานจริงในชีวิตประจำวัน มานำเสนอให้แก่ท่านผู้อ่านทุกท่าน (ซึ่งบางร้านค้า อาจจะมีหลักการในการย่อเหมือนกับที่คนไทยย่อจนกระทั่ง แต่จะนำเสนอการออกเสียงแบบญี่ปุ่นเอาไว้ครับ) เพื่อในโอกาสหน้าที่ท่านผู้อ่านได้มีโอกาสสื่อสารกับคนญี่ปุ่น จะได้สื่อสารได้อย่างเข้าใจมากยิ่งขึ้น และไม่ว่าจะสื่อสารกันด้วยภาษาอะไร ท่านผู้อ่านก็ยังสามารถนำชื่อย่อเหล่านี้ไปใช้สื่อสารกับคนญี่ปุ่นได้อย่างเข้าใจกันมากขึ้น อีกทั้งบทความในครั้งนี้ ผู้เขียนจะไม่ได้จำกัดแค่ร้านค้าที่มาจากประเทศญี่ปุ่นเท่านั้นนะครับ แต่จะพูดถึงร้านค้าจากนานาประเทศที่มีอยู่ในประเทศไทย และประเทศญี่ปุ่นด้วยครับ

เริ่มแรกขอเริ่มจากร้านค้าต่าง ๆ ที่มีอยู่ในประเทศไทยก่อนครับ เริ่มจากร้านที่ผู้เขียนกล่าวถึงช่วงบนหน้า คือ ร้านมัทสึโมโตะ คิโยชิ (ออกเสียงญี่ปุ่นว่า มะทสึโมโตะ คิโยชิ (マツモトキヨシ: Matsumoto Kiyoshi)) หรือที่คนไทยจะเรียกกันโดยทั่วไปว่า มัทสึโมโตะ ร้าน drug store จากญี่ปุ่นร้านจำ คนญี่ปุ่นจะเรียกว่า มะทสึคิโยะ (マツキヨ: Matsukiyo) ซึ่งมีจุดหนึ่งที่สังเกตได้ในปัจจุบันคือ ร้านมะทสึคิโยะนั้น ได้ปรับเปลี่ยนการทำการตลาดในด้านการรับรู้ชื่อร้านของตนเองในต่างประเทศ รวมถึงในประเทศไทย โดยร้านในต่างประเทศ บริษัทจะใช้เป็นคำว่า Matsukiyo และจะสะกดเป็นภาษาไทยว่า มัทสึคิโยะ ครับ คาดว่าคงตระหนักได้ถึงปัญหาเวลาคนญี่ปุ่น และคนต่างชาติสื่อสารกันแล้วอ้างอิงถึงร้านตนเองและน่าจะเกิดปัญหาในการสื่อสาร เกิดความสับสนเพราะการย่อชื่อของร้านไม่เหมือนกัน

การสื่อสารชื่อร้าน Matsumoto Kiyoshi ในประเทศไทยสมัยเข้ามาในประเทศไทยใหม่ ๆ

Credit: https://www.facebook.com/matsukiyo.th/events/?locale2=th_TH&rd

การสื่อสารชื่อร้าน Matsumoto Kiyoshi ในประเทศไทยในปัจจุบัน (แบบที่ 1)

Credit: <https://www.themercuryville.com/shop/matsumoto-kiyoshi/>



มัทสึโมโตะ คิโยชิ



มัทสึคิโยะ

ร้านเพื่อสุขภาพและความงามอันดับหนึ่งของญี่ปุ่น



การสื่อสารชื่อร้าน Matsumoto Kiyoshi ในประเทศไทยในปัจจุบัน (แบบที่ 2)

Credit: https://www.facebook.com/matsukiyo.th/events/?locale2=th_TH&_rdr

นอกจากร้านมัทสึคิโยะแล้ว ยังมีร้านค้าต่าง ๆ ที่มีทั้งในประเทศไทย และประเทศญี่ปุ่น โดยขอกล่าวถึงร้านที่เป็นของกินก่อน ดังนี้ครับ ร้านโดนัทที่มีสาขามากมายในประเทศไทย มีสเตอร์ โดนัท (ออกเสียงญี่ปุ่นว่า มิสตาโดนาสึ (ミスタードーナツ: Misutaa Doonatsu)) คนญี่ปุ่นจะยอร้านนี้ว่า มิสึโดะ (ミスド: Misudo) ครับ ร้านแฮมเบอร์เกอร์สัญชาติญี่ปุ่นที่มีสาขามากพอสมควรในประเทศไทยด้วย ร้านมอส เบอร์เกอร์ (ออกเสียงญี่ปุ่นว่า โมะสึบาากา (モスバーガー: Mosubaagaa)) คนไทยบางคนยอเป็น มอส ซึ่งญี่ปุ่นยอเหมือนกับเราเลยครับ แต่การออกเสียงจะต่างกันนิดหน่อย โดยคนญี่ปุ่นจะยอว่า โมะสึ (モス: Mosu) ร้านขายชุดว่ายน้ำญี่ปุ่น มาจากญี่ปุ่นโดยแท้ที่คนไทย โดยเฉพาะคนกรุงเทพฯ รู้จักกันเป็นอย่างดี ร้านโมโม่พาราไดส์ (ออกเสียงญี่ปุ่นว่า โมโม่พะระไดส์ (モ-モ-パラダイス: Momoparadaisu)) มีชื่อยอแบบญี่ปุ่นว่า โมพะระ (モ-パラ: Mopara) มาต่อกันที่ร้านข้าวราดหน้าเนื้อแบรนต์ญี่ปุ่น ที่อยู่ญี่ปุ่นจะเน้นเมนูเนื้อวัว แต่พอมาอยู่ไทย จะเน้นเมนูจากเนื้อหมูแทน เป็นเพราะมีคนไทยที่ไม่กินเนื้อวัวเป็นจำนวนมาก ซึ่งก็คือร้าน โยชิโนะยะ (吉野家: よしのや: Yoshinoya) มีชื่อยอภาษาญี่ปุ่นว่า โยชิกิว (ヨシギユ-: Yoshigyuu)

ต่อมาจะเป็นร้านที่เป็นนานาชาติครับ เริ่มที่ ร้านแฮมเบอร์เกอร์ชื่อดัง แมคโดนัลด์ McDonald (ออกเสียงญี่ปุ่นว่า มะคุโดะนารุโดะ (マクドナルド: Makudonarudo)) โดยประสบการณ์การใช้ชีวิตในญี่ปุ่นของผู้เขียนพบว่า คนญี่ปุ่นจะยอเป็นญี่ปุ่น 2 รูปแบบครับ แบบแรกคือ มัคคุ (マック: Makku) ซึ่งพบได้โดยทั่วไป ส่วนอีกรูปแบบหนึ่ง ผู้เขียนมักพบในแถบโอซาก้าที่ผู้เขียนเคยใช้ชีวิตอยู่คือ มะคุโดะ (マクド: Makudo) ครับ ต่อมาเป็นร้านกาแฟระดับโลก ซึ่งก็คือสตาร์บัคส์ที่ทุกท่านรู้จักกันเป็นอย่างดีครับ (ออกเสียงญี่ปุ่นว่า สึตาบัคคุสึ (スターバックス: Sutaabakkusu)) มีชื่อยอแบบญี่ปุ่นว่า สึตะปะ (スタバ: Sutaba) ครับ ต่อมาเป็นร้านไก่ทอดชื่อดังที่มีสาขามากมายในไทยเราครับ คือ KFC คน

ญี่ปุ่นจะเรียกว่า เคนทักคี้ ฟุไรโดะ จิคิง (ケンタッキー・フライド・チキ: Kentakkii Furaido Chikin) เท่าที่สังเกตดู ผู้เขียนพบว่า แม้กระทั่งในปัจจุบันไม่ค่อยมีใครเรียกว่า KFC (ケー・エフ・シー: Kee Efu Shii) เหมือนคนไทยสักเท่าไรครับ โดยเท่าที่ผู้เขียนเคยพบ คนญี่ปุ่นจะยอเป็น 3 รูปแบบครับ รูปแบบแรกจะเป็นแบบทั่วไปคือ ยอเป็น เคนทักคี้ (ケンタッキー: Kentakkii) และอีก 2 รูปแบบ จะเป็นแนววัยรุ่นนู้ซึครับ ที่เคยได้ยินคือ เคนทะ (ケンタ: Kenta) และ เคนจิ (ケンチ: Kenchi) แต่แบบที่ได้ยินบ่อยที่สุดจะเป็นแบบแรกครับ ต่อมาจะเป็นร้านแฮมเบอร์เกอร์อีกร้านหนึ่งครับ คือ เบอร์เกอร์คิง ออกเสียงญี่ปุ่นว่า บากาคิงกุ (バーガーキング: baagaakingu) จะมีชื่อยอว่า บาคิง (バーキン: Baakin) ครับ ต่อมาจะเป็นกลุ่มร้านค้า และร้านสะดวกซื้อครับ ร้านแรกจะเป็นร้านสะดวกซื้อที่เป็นที่รู้จักกันดีคือ เซเว่นอิเลฟเว่นครับ คนญี่ปุ่นจะเรียกว่า เซะบุง อิระบุง (セブンイレブン: Sebun-irebun) ร้านนี้จะยอเหมือนคนไทยครับ คือตัดมาแค่เซเว่น แต่จะออกเสียงเป็นญี่ปุ่นว่า เซะบุง (セブン: Sebun) สุดท้ายจะเป็นร้านดอกก็ครับ ที่ไทยจะใช้ชื่อทางการค้าว่า DonDonDonki ที่ญี่ปุ่นจะมีชื่อว่า ดงคิโฮเตะ (ドン・キホーテ: Don Kihote) มีชื่อยอว่า ดงคิ (ドンキ: Donki) ครับ



ตารางรวบรวมชื่อเต็ม และชื่อย่อของร้านค้าต่าง ๆ แบบญี่ปุ่น (ตอนที่ 1 ร้านค้าที่ไม่มีในไทย)

ชื่อร้าน	ชื่อเต็มภาษาญี่ปุ่น	ชื่อย่อภาษาญี่ปุ่น
Matsumoto Kiyoshi	マツモトキヨシ (Matsumoto Kiyoshi)	マツキヨ (Matsukiyo)
Mister Donuts	ミスタードーナツ (Mitsutaadoonatsu)	ミスド (Misudo)
MOS Burger	モスバーガー (Mosubaagaa)	モス (Mosu)
MOMO Paradise	モーモーパラダイス (Momoparadaisu)	モーパラ (Moopara)
Yoshinoya	吉野家 (Yoshinoya)	ヨシギュー (Yoshigyuu)
McDonald	マクドナルド (Makudonarudo)	マック(makku) マクト (makudo)
Starbucks	スターバックス (Sutaabakusu)	スタバ (Sutaba)
KFC (Kentucky Fried Chicken)	ケンタッキー・フライド・チキン (Kentakkii Furaido Chikin)	ケンタッキー (Kentakkii) ケンタ (Kenta) ケンチ (Kenchi)
Burger King	バーガーキング (baagaakingu)	バーキン (baakin)
Seven Eleven	セブンイレブン (Sebunirebun)	セブン (Sebun)
Don Quijote (DonDonDonki)	ドン・キホーテ (Don Kihote)	ドンキ (Donki)
FamilyMart	ファミリーマート (Famiriimaato)	ファミマ (Famima)
Saint Marc Cafe	サンマルク (Sanmaruku)	サンマル (Sanmaru)

และสุดท้ายจริง ๆ ครับ เป็นของแถม คือร้านที่เคยทำกิจการในประเทศไทย แต่ตอนนี้ไม่มีในไทยแล้ว ขอแนะนำ 2 ร้านครับ ร้านแรกคือ ร้านคาเฟ่ซันมาร์ค (Saint Marc Cafe) ซึ่งเจ้าของเป็นลูกศิษย์คนหนึ่งของผู้เขียนเอง แต่น่าจะไม่ได้ได้รับความนิยม จึงเข้ามาทำกิจการในไทยได้แค่สักพักเดียว ซึ่งไม่มีในไทยแล้วในปัจจุบัน ร้านนี้ชื่อเต็มคนญี่ปุ่นจะเรียกว่า ซันมะรุคุ

(サンマルク: Sanmaruku) และมีชื่อย่อที่คนญี่ปุ่นเรียกกันว่า ซันมะรุ (サンマル: Sanmaru) ปิดท้ายที่ร้านสะดวกซื้อชื่อดัง ที่น่าจะยังคงอยู่ในใจคนไทยหลาย ๆ คน นั่นก็คือ แฟมิลีมาร์ท คนญี่ปุ่นจะออกเสียงว่า ฟะมิริมาโตะ (ファミリーマート: Fami-riimaato) ซึ่งคนญี่ปุ่นส่วนใหญ่จะใช้ชื่อย่อในการเรียกว่า ฟะมิมะ (ファミマ: Famima) ซึ่งชื่อ ฟะมิมะ นี้ แม้กระทั่งตัวบริษัทเอง ก็ใช้ในการตลาดบางอย่างด้วยครับ เช่น บัตรเครดิตและสะสมแต้มของทางร้าน จะใช้ชื่อว่า Famima T Card ครับ



และเพื่อให้ท่านผู้อ่านสามารถนำไปอ้างอิงได้รวดเร็วยิ่งขึ้น ผู้เขียนขอรวบรวมชื่อย่อต่าง ๆ ในบทความครั้งนี้ไว้เป็นตารางตามนี้ครับ

ทั้งนี้ทั้งนั้นขอออกตัวไว้ก่อนครับว่า ทั้งหมดที่ผู้เขียนกล่าวถึงชื่อย่อร้านค้าต่าง ๆ แบบญี่ปุ่นในบทความนี้ ล้วนมาจากประสบการณ์การเรียนรู้และใช้ชีวิตในญี่ปุ่นกว่าสิบปีของผู้เขียนเอง ซึ่งอาจจะมีบางชื่อย่อที่ไม่ได้หมายความว่าคนญี่ปุ่นจะรู้ทุกคนนะครับ แต่ชื่อย่อที่รวบรวมมานั้น ผู้เขียนพยายามรวบรวมมาจากประสบการณ์การใช้ชีวิต พบปะ พูดคุยกับผู้คนจากที่ที่ผู้เขียนได้ใช้ชีวิตวัยเรียน และทำงานมายาวนานที่สุด 2 ที่ คือจังหวัดอิวาเตะ (岩手県: いわてけん: Iwate Ken) และจังหวัดโอซาก้า (大阪府: おおさかふ: Osaka Fu) เป็นหลักนะครับ และถ้าเป็นชื่อย่อที่ใช้ภายในกลุ่มเพื่อนกันเอง หรือเป็นชื่อย่อกันภายในกลุ่มเล็ก ๆ ผู้เขียนจะไม่ได้นำมาแนะนำแน่นอนแก่ท่านผู้อ่านครับ แล้วพบกันใหม่กับตอนต่อไปบทความนี้ในชื่อ “ชื่อย่อของร้านค้าต่าง ๆ แบบญี่ปุ่น (ตอนที่ 2 ร้านค้าที่ไม่มีในไทย)”



บัตรเครดิตและสะสมแต้มของแฟมิลีมาร์ท ในชื่อว่า Famima T Card

Credit: https://www.family.co.jp/card_point/card.html